

Ehrung

## Ehrenbürgerschaft an Erich Demetz



Erich Demetz wird am 15. Dezember 2005, im Rahmen der Feierlichkeiten zum 40-jährigen Jubiläum der FIS-Skiweltcuprennen, die Ehrenbürgerschaft der Gemeinde Wolkenstein verliehen.

Der Gemeinderat von Wolkenstein hat in seiner Sitzung vom 30.09.2005 beschlossen, Herrn Erich Demetz für seine besonderen Verdienste im Bereich des Fremdenverkehrs und der Wirtschaft die höchste Auszeichnung der Gemeinde, die Ehrenbürgerschaft von Wolkenstein, zu verleihen.

Zeit seines Lebens hat Erich Demetz zahlreiche seiner Tätigkeiten dem Wohl der Gemeinschaft gewidmet.

Seine Arbeit hat sich positiv auf die Entwicklung des Fremdenverkehrs und der Wirtschaft in Gröden ausgewirkt. Insbesondere durch die Förderung des Skisports und durch die Veranstaltung sportlicher Großereignisse hat er wesentlich dazu beigetragen, dass Gröden zu einem der bedeutendsten Skior-te weltweit geworden ist.

Die Ehrung findet am Donnerstag, 15. Dezember 2005, um 16.00 Uhr im Theatersaal des Kulturhauses "Oswald von Wolkenstein", im Rahmen der Feierlichkeiten zum 40-jährigen Jubiläum der FIS-Skiweltcuprennen, statt. Alle Bürgerinnen und Bürger sind herzlich zu dieser Feier eingeladen.

### ERICH DEMETZ Lebenslauf

Geboren in Wolkenstein am 10. April 1938  
Besuch der Grundschule und der Kunstlehr-anstalt in Wolkenstein,  
Hauptschule in Innsbruck.  
1958-61: Athlet der Polizeischule  
„Fiamme Oro di Moena“  
1961-63: Trainer des FIS-Landesverbandes  
Südtirol und des S.C. Gröden  
1963-70: Präsident des S.C. Gröden  
1970-92: Vize-Präsident der FIS  
1973-75: Vize-Präsident FIS-Alpinkomitee  
1975-94: Vorstandsmitglied der FIS  
1974-78: Vorsitzender der OPA  
(Vereinigung der alpinen Skinationen)  
1978-80: Alpinchef der italienischen  
Nationalmannschaften  
Seit 1986: Präsident des FIS-Weltcupkomi-tees und Mitglied des FIS-Alpinkomitees

### Wesentliche Tätigkeit in Gröden:

1964-67: Leiter der Skischule Wolkenstein  
1965: Gründer des Bewerbungskomitees für die alpinen Weltmeisterschaften 1970  
1967-70: Vizepräsident des Exekutivkomi-tees der WM 1970, Verantwortlicher Asses-sor für den Streckenbau, Rennleiter  
1966-70: Präsident des Tourismusvereins Wolkenstein  
Erfindung und Einführung des weltweit ersten automatischen Skipasssystems für Gröden und die Seiser Alm  
1970: Gründung des Koordinierungsaus-schusses für Sport und Fremdenverkehr Gröden  
Gründung des Weltcupkomitees Gröden  
1971-2004: Ausrichter und technischer Leiter der Weltcupveranstaltungen in Gröden  
1964-69: Gemeinderat von Wolkenstein  
1985-90: Gemeinderat von Wolkenstein

## Imposta comunale sugli immobili - 2. rata

La seconda rata dell'imposta comunale sugli immobili va versata entro il **20 dicembre 2005**. A giugno l'ufficio tributi ha provveduto a spedire a ogni contribuente un foglio informativo contenente l'importo dovuto in acconto e a saldo dell'anno in corso. Siccome i dati catastali erano aggiornati fino al 31.03.2005, per alcuni contribuenti l'importo del saldo potrebbe essere variato.

La posizione contributiva può essere variata per i seguenti motivi: vendita o acquisto di un'immobile, cambio di residenza, variazione della consistenza dell'immobile, fusione di uno o più subalterni.

Tutti coloro, la cui posizione contributiva risulta cambiata nel corso dell'anno, riceveranno a dicembre una nuova comunicazione con l'importo da versare a saldo. I dati per il calcolo si riferiscono alla situazione catastale al 31 ottobre 2005 ed alle variazioni comunicate al Comune entro tale data.

Chi è in possesso di un immobile variato dopo tale data è pregato di rivolgersi all'ufficio tributi del Comune (Sig.na Maria Theresia Runggaldier, tel. 0471 772189).

## 432 cubi di legname in vendita

### Deliberazioni della Giunta comunale dal 04.10.2005

È stata approvata una variante non sostanziale al **piano d'attuazione della zona residenziale B3 „Isgla“**, lotti 15 e 17.

Per l'area assegnata nella **zona per insediamenti produttivi „Plan“** alla ditta individuale **„Costa Franz“** è stato prorogato di un anno il termine per l'inizio dei lavori e dell'attività.

Per avviare il progetto di **risanamento della scuola media di Selva di Val Gardena** è stato approvato il programma volumetrico, che in sostanza si identifica in quello già approvato dalla Giunta provinciale di Bolzano.

È stata approvata un' **integrazione al programma per i lavori in economia – anno 2005** al fine di consentire l'ultimazione di alcuni lavori in corso.

Il **servizio di sgombero neve** durante la stagione 2005/2006 è stato affidato a ditte locali di fiducia. La ripartizione delle aree di intervento è stata essenzialmente confermata come negli anni passati. Per garantire la reperibilità degli operai comunali per lo sgombero della neve è stato approvato un accordo decentrato.

È stata concessa la **riduzione della**



**distanza dal confine** della p.f. 648/24 C.C. Selva per l'ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio ricettivo **„Hotel Solaia“**.

È stato approvato il certificato di regolare esecuzione ed il rendiconto finale dei lavori di costruzione del **marciapiede lungo la strada „La Sëlva“**. I lavori a consuntivo ammontano a Euro 291.647,76.

Alla ditta Rodella S.a.s. ed alla Sig.ra Mussner Anna Maria è stato concesso in uso un' **area di parcheggio in località Sas dla Madonna**.

È stata avviata la procedura per la **vendita di 432 metri cubi di legname** derivante dal taglio ordinario per l'anno 2005.

Il **contributo integrativo di Euro 37.997,69** spettante in base alla legge provinciale n. 27/1975 è stato destinato alla costruzione di strade e piazze.

È stata approvata la **terza variazione al piano operativo 2005**, costituente un' autorizzazione di spesa generale sulle variazioni di bilancio recentemente adottate dal consiglio comunale.

### Consiglio comunale del 17.11.2005

## 157.000 Euro per la pista ciclabile Nucia-Schlosser

Alla modifica proposta dal Consiglio comunale al piano urbanistico riguardo al tracciato della **strada di collegamento in località „La Poza“**, la Giunta provinciale di Bolzano aveva introdotto alcune correzioni. Il Consiglio comunale, prendendo posizione in merito, ha ritenuto di confermare la precedente proposta, respingendo conseguentemente quella della Provincia.

Per la **raccolta dei rifiuti di imballaggio** è stata rilasciata la delega alla stipulazione delle convenzioni con i consorzi di filiera che fanno capo al CONAI. Trattasi di un' atto formale per consentire l'introito dei corrispettivi per la vendita degli imballaggi derivanti dalla raccolta differenziata.

È stata approvata un' **ulteriore variazione di bilancio**, concernente prevalentemente adeguamenti di stanziamenti al fine di completare il programma di attività per l'anno in corso. Per investimenti sono stati stanziati 157.000 Euro

per la realizzazione del tratto di pista ciclabile Nucia - Schlosser, 43.000 Euro per l'acquisto di lampioni per il rinnovo della pubblica illuminazione, 40.000



La cappella Santa Ottilia

euro per la progettazione di ulteriori tratti della fognatura comunale e 10.000 euro per spese tecniche per il risanamento della cappella Santa Ottilia e per il ripristino dell'antico selciato che collega questa al castello Gardena.

Le **aliquote e le detrazioni dell'imposta comunale sugli immobili per l'anno 2006** sono state confermate nella stessa misura dell'anno in corso e più precisamente: aliquota ordinaria: 4,5 per mille, aliquota per seconde case 7 per mille e detrazione per prima casa di 258 Euro.

È stata nominata la **commissione paritetica del personale comunale**, che ha il compito di dirimere controversie con il personale comunale e di esprimere pareri su progetti di ristrutturazione dei servizi.

Il servizio di trasporto pubblico serale **„Val Gardena Night Bus“** è stato prorogato anche per l'anno venturo (vd. articolo a pag. 4).



## Palé nëif, präibel cunlauré!

**Nce per la sajon che vën à l Chemun metù a jì na urganisazion a puntin per pudèi palé sciche l se toca daduman abenëura la stredes y i tretuars.**

Davia che ann do ann vëniel fabricà pro for plu y plu, tol l palé tl luech for n majer lëur. La lueges per paré ora la nëif ie te vel ridl diventedes reres y chël uel di mené demez la nëif cun pacheres y camions.

Te chësc lëur se damanda l'amministrazione de chemun na cunlaurazion da pert di privac, prian bel dantaldut de nia

palé ite la nëif te streda, y bën gor de no canche n ie bele passei cun la cudria.

N cialerà tl prim de dé mo vel' nformazion plu avisa a chiche ie minei plu diretamënter. Sce chësc ne jova nia, à i lauranc de chemun giapà la disposizion de palé de reviers la nëif sun grunt privat y de fé al savèi chësc al ufize de Chemun per scri ora la straufonga. N tèn bën cont che tan inant ne muessela nia unì, y che duc vëije ite la mpurtanza de na bona cunlaurazion y dl respet de chëi che lëura suvënz te kundizions dasënn ries per l bën dla cumenanza.



*L'amministrazione de chemun se damanda la cunlaurazion da pert di privac, prian bel dantaldut de nia palé ite la nëif te streda, y bën gor de no canche n ie bele passei cun la cudria.*

### Regulamentazion y periculi

## Jì cun la peves su per i purtoies

Jì cun la peves ie n sport da d'inviern che giapa for deplu pasciunei. Na attività sportiva che univa perdrèt n iede fata tla natura salvera y mascimamënter te kundizions de nëif segures ala fin dl inviern y d'ansciuda ora, se á ti ultimi ani spustà ënghe sun i purtoies dai schi, y chësc bele peranche i canons à fat i prim mudli de nëif.

Chësc cumporta problems nueves sun chëi che i trèi assessëures al sport di Chemuns de Gherdëina à ulù jì ite plu avisa te na ancunteda cun i respunsabli di lifé.

Ala fin de na discuscion drèt costruttiva iel tumà ora che - aldò dla normatives da sën - ne n'iel nia mesun abiné na regulamentazion per jì cun la peves su per i purtoies, tan bën via per l di che de nuet.

Chësc ajache chël che manejea l purtoi dai schi ie daniëura respunsabl dla segurëza, y à ënghe l duvier de sáré l purtoi canche l servisc de prim aiut à lascià vëis.

Nce per gaujes techniques tla preparazion di purtoies ne possen nia dé pro che chëi dala peves vede a se nuzé dl purtoi de scur, ajache l lëur di giac dala nëif - datrai tachei ite a cordes de acel longes n valgun cënt metri - cumporta periculi che n ne n'ie nia boni de schivé y che, mo manco, chiche va cun la peves ie bon de udèi ite. Chël che vel per chëi che va cun la peves, vel sambèn ënghe per chëi che va cun la luesa o cun la lueses a motor.

Autramënter stala sce l vën metù a jì vel' ancunteda te na hitia y l respunsabl dl purtoi à dat pro che da na cërt'ëura vënie adurvà l purtoi. Chësc mues-sa pona unì stlari avisa dal ost dla hitia.

Na cërta despunibltà iel unì dat dai patrons di lifc sce l unissa a se l dé tl dauni vel' trassa alternativa, per jì sibes suvier che juvier, che pudëssa vester vel'streda forestela o n purtoi dala lueses o ënghe purtoies che n ne à nia dré de njinië ca cër dis.

- Per le prestazione tecniche riguardanti il risanamento della facciata in vetro sulla parete sud della casa di cultura "Oswald von Wolkenstein" è stato conferito l'incarico allo Studio C2 (Ing. Siegfried Comploi e Arch. Paul Costa).

- Per la festa per i cittadini diciottenni è stato assunto il conseguente impegno di spesa.

- Per servizi di spazzatura di strade e passeggiate comunali è stato prorogato l'incarico della Ditta Demez Ugo.

- Nel ricorso della Soc. Sports & Entertainment di Mussner Patrick e Runggaldier Osvaldo S.n.c. dinnanzi al Giudice di Pace di Chiusa per l'annullamento dell'ordinanza-ingiunzione n. 01/2005 di data 11.01.2005 sono state approvate le competenze spettanti all'avvocato difensore del Comune, competenze in gran parte rimborsate dal ricorrente, che aveva perso la causa.

- Sono stati acquistati alcuni scaffali per la biblioteca della scuola media.

- Sono stati conferiti gli incarichi ad un libero professionista per l'elaborazione di un parere geologico - geotecnico e ad un'impresa specializzata ad eseguire l'indagine geognostica di supporto nella zona Nives per verificare la fattibilità di una futura edificazione con un garage interrato.

### Muvimënt demografich

#### Nasciui

**Pitscheider Victoria**,  
nasciuda ai 11.10.2005 a Persenon

**Pavone Filippo**,  
nasciù a Roma ai 20.08.2005

#### Morc

**Crepez Pietro**, mort ai 28.10.2005 te Sëlva tl'età de 77 ani

**Senoner Engelbert**, mort ai 06.11.2005 a Maran tl'età de 75 ani

**Waldner Kreszenz**, morta ai 09.11.2005 te Sëlva tl'età de 89 ani

*L'amministrazione dl Chemun de Sëlva tol pert al cunduel dla familia de bera*  
**Engelbert Senoner**  
*de Burdengëia*  
*che ie stat cunselier de chemun de Sëlva dal 1964 al 1974.*

## Ciantè y suné d'Avënt te Sëlva

L Cor "Exultate" se à tëüt su de mèter a jì chëst ann l ciantè y suné d'Avënt.

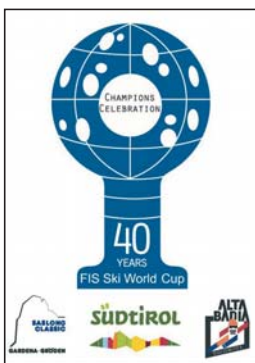


N dumènia ai 11 de dezèmber 2005 puderàn nsci audi te dlieja de Sëlva la grupa Hosianna, na grupa de strumènc a fla, la familia Grossrubatscher y l cor d'èiles "Exultate". L vèn ciantà y sunà cianties mé per l Avënt.

L cunzert scumència dala 5 domesdi.

## Commercianti Val Gardena

### Vetrine all'insegna della "Champions Celebration"



Quest'anno la Federazione internazionale di sci Fis celebra il 40° anniversario della Coppa del mondo di sci alpino. Per festeggiare il grande evento, tutti i vincitori della Coppa del mondo sono invitati in occasione delle gare di "SuperG" e di "discesa libera" il 16 e 17 dicembre 2005 alla "Champions Celebration" in Val Gardena. I commercianti dell'Unione commercio turismo servizi di Selva, Ortisei e S. Cristina organizzeranno un concorso di allestimento vetrine in onore di questa speciale manifestazione. Il colore arancione rappresenterà il filo conduttore nelle vetrine dei negozi partecipanti.

Una giuria sceglierà le vetrine più belle partecipanti al concorso. I titolari dei negozi delle prime tre vetrine classificate vinceranno un "Vip Pass" e potranno accedere gratuitamente alla zona d'arrivo della pista "Sasslong", dove si svolgeranno le gare di Coppa del mondo. Una commissione speciale nominerà inoltre un vincitore complessivo tra le migliori tre vetrine al quale spetterà una fine settimana "wellness" per due persone all'Albergo Adler Thermen in Toscana. La premiazione del concorso si svolgerà nella zona d'arrivo della "Sasslong" prima di una delle due gare di Coppa del mondo.

## L "Val Gardena Night Bus" pea via

L servisc dl "Val Gardena Night Bus" mèt inò man via per l fin dl'èna dla Imaculata y pona uni di dai 16 de dezèmber 2005 nchin ai prim de auril 2006.



L "Night Bus" fej si servisc nchin la 2 daduman, de venerdì y de sada nchin la 3 daduman; n la Ueia de Nadel, ai 24 de dezèmber ne n'iel degun servisc y n San Silvester, ai 31 de dezèmber puderàn se nuzè dla curiera nchin la 4 daduman.

La cherta costa inant 2,00 Euro y dà rejon de furné ntan duta la sèira; chëst ann iel oradechël nce la puscibilità de cumpré na cherta che vel per dut l'inviern y via per l'ansciuda ora al priesc de 30,00 Euro. Chësta cherta possen cumpré tl ufize de "Nëus Jèuni Gherdèina". Da auril inant nchin ai 10 de juni dl 2006 jirà la curiera mé plu de venerdì y de sada.



## Festa per i jèuni de 18 ani

### Cun l joler a mparé a cunèscer i cunfins de Sëlva

Ai 29 de utober 2005 iel stat na bela ancunteda cun i jèuni de Sëlva che cumplèsc chëst ann i 18 ani. Sun 31 jèuni dl 1987 se à 13 prejentà al nvit dl ambolt y dl cunselier delegà ai jèuni. L ie unides prejentedes l'ativiteies dla Nèus Jèuni y dla grupa "Jèuni de Sëlva". L ambolt a pona tëüt la parola ruje-nan sun desfrènc argumènc che à dan fé cun la vita de n jèun, ti dajan motivazion y crèta.

Danter auter iesen passei a fé cunèscer i cunfins de Sëlva nia me sun na chërta, ma coche surprèja àn menà i jèuni cun l joler per ti mustré avisa i cunfins de nosc luech. L fova drèt n bel di d'autonn, y i jèuni che fova presènc a pudù nsci amiré si luech da n auter pont de ududa, cun i bieì culèures dla natura y n ciel dut sarèinn. L'emozion descedova gran reverènza deviers dla creazion, n pudova se rënder cont te cie bel luech che on l unèur de viver. L'idea ie ruveda a s'l dé nce pervia che n ulo-

va fé viver ai jèuni na emozion che i ne se desmència nia, y n à pudù cunstaté che i jèuni ova propi scialdi legrèza.

N ie pona jic de reviers te cèsa de chemun ulache l ie uni spiegà l funzionamènt dl'aministrazion de chemun y daldó tal "Tennis" a fé n pitl turnoì de chidlé y a se maiè la pizza. L ie stat scialdi deletèul, y la squadra dl ambolt à venciù l turnoì. Per stlu ju l'ancunteda an mo juegà a chertes te n cèrtl de bona cumpania.

Ai jèuni val nia me debujèn de duvieres, ma nce de proiec de vita a chëi che i po' crèier y per chëi che i po' se mpenié. L bon zitadin muessa uni crià pian via da na bona educazion. La generazion plu de tèmp muessa ti dé i strumènc acioche i proiec de chisc jèuni "mèt eles". L'aministrazion de chemun ie ntenzioneda de dé n gran sustèni a chisc zitadins jèuni che sarà l dauni de nosc luech.



## Festa de San Martin

Coche da tradizion iel nce chëst ann uni tenì, en gaujion dla festa de S. Martin ai 11 de nuvèmber, na defileda cun lintiernes metuda a jì dala scolina „L surëdl” de Sëlva.

Adés cënt mutons dla scolina - y pra chisc se àl mo juntà duc i mutons dla primes y nce zacotanc dla segondes y terzes dla scola elementera - ie piëi via dala scolina sun l flurì de surëdl, sambënzënza uniun cun si blòta lintiernes tla man. La lintiernes ie unides fates dai mutons nstësc te scolina sota la direzion dla maestres y cunlauradësses dla scolina. Chëst ann lunova ora i pitli lumins danter la scipa de n bossl, bossl depënt de uni sort de culëures, cun gran fantasia y dedizion.



### San Martin, l prim sant nia martire dla storia dl Cristianejim



Martin ie vivù tì quart secul do G.C. Nasciù iel tla provinzia romana dla Panonia che ie al didancuei l'Ungaria. Si pere, n saudé, ti à dat l inuem Martin, che uel di «pitl Mars», n unëur dl die dla viera. Mo da pitl iel ruvà cun si genitors a Pavia y cun chindesc ani l'è l pere sfurzà a jì pra i saudeies, scebën che èl nstës sentiva la chereda cristiana y èss ulù diventé pater.

A puech plu de vint ani ti iel bonamënter suzedù l fat per chël che l ie diventà tan cunesciù: sun l plu bel dl inviern, ntan che l fajova l vardian de nuet - l fova pu n saudé - àl ancuntà n puere mez desnud y, davia che l ne n'ova nia scioldi, àl tëtù la speda, à taia a mez ju si mantel y ti n à dunà n tòch al puere. La nuet do àl udù tì suenn Gejù Crist, mbalucà ite te chël mantel, che ti rijo-va permez cun recunescënza. Chësc dëss vester suzedù l ann 338 do G.C. y n la Pasca dl ann do ie Martin uni batejà.

Cun carant'ani àl permò lascià ju la ermes y ie diventà pater. Dl 371 iel uni cunsagrà vëscul de Tours. Si opera de evangelisazion ie stata dassënn granda, l fova n miscioner danter i pagans, l à judà i pueresc y i stentei. Do 26 ani de vescovet iel mort l ann 397 y ai 11 de nuvèmber iel stat la supeltura a Tours danter n grum de jënt unida da dlonch caprò a ti dé l ultim salut.

San Martin vën mo al didancuei venerà tla basilica de Tours. Èl ie stat l prim sant nia martire dla storia dl Cristianejim.

Uni ann se festidieia l cunsëi dla scolina de fé zeche de nuef pra la defileda y chëst ann iela stata nsci che uni sezion se à urtà te n'otra luegia de Sëlva, chi sun plaza dan la cësa de cultura, chi sun chëla dan la furnadoia de Ciampinèi, chi sëura la scola de schi, chi sun la plaza dai juesc do l stadion Pranives. Ilò à po' i mutons purtà dant ai genitors, nëinesc, fredesc y surans la cianties, rimes y de pitla raprezentazions, te chëlles che l ie uni lecurdà chi che l fova San Martin, si opera de ciarità y de bontà y i valors cristians da chëi che nëus duc on for inò da mparé.

Ala fin se à duc inò abinà adum dan scolina, ulache na grupa de genitors à pità zeche da maiè y n té ciaut a duc.

## Nosc pluan sn. Pire Clara à cumplì i 70 ani

N dumënia, ai 6 de nuvèmber 2005 à la pluania de Sëlva festejà sn. Piere Clara n ucasion de si cumplì di ani ai 8 de nuvèmber 2005. Sn. pluan Piere ie bele 47 ani preve y dal prim de setëmber 1996 pluan de Sëlva.

La bela festa à scumencià cun na s.mëssa lieta da sn. pluan nstësc cunzelebran cun Pater Kurt. L cor de dlēja y la mujiga de Sëlva à abeli chësta mëssa. L ie stat bel a udëi tan de jënt che ie unida adalorch a festeje sn. pluan. Do la s. mëssa à pona la mujiga sunà trëi pec sun plaza de dlēja, ulache se ova abinà ngrum de jënt. L assessëur provinzial ala cultura dr. Florian Mussner y Marta Senoner n raprezentanza dl comun de Sëlva à pona dit de bela paroles, lecurdan l gran lëur y dut l bën che sn. Piere fej per nosta pluania. Dopro ti iel uni sëurandat scincundes da pert de plu lies dl luech.

Deberieda iesun pona jic duc te calonia, ulache l fova njenià cà da pert dl cunsëi de pluania, dla Caritas, dl KVV, dl Senioreclub y dl cor dl'ëiles n gran buffet cun de bona coses da maiè y da bever. Tlo àn ènghe pudù se cungratulé cun sn. pluan y s'la ciaculé n puech.

L cor dl'ëiles "Exultate" à pona purtà dant n valguna cianties. La sala fova plëina de jënt, granc y pitli, duc de bona ueia. L fova bel a udëi l tenì adum dla populazion y coche n sentiva dassën la bela festa de chësc di.

Cun na bona marënda via tl stadio „Pranives" de Sëlva an pona stlut jù chësc bel di de festa scialdì garatà.

N de gra de cuer a duc canc, mé lauran deberieda pon fé de tel bela festes.

Raffaella Runggaldier



Sn. pluan Pire Clara cun la presidënta da dant dl cunsëi de pluania Raffaella Runggaldier

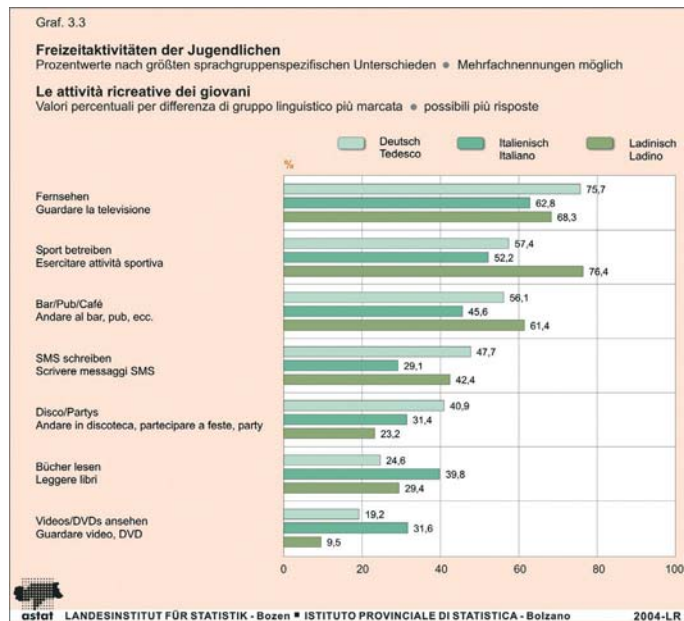
# L 73,3% cëla te si tēmp liede la televijion, i jëuni ladins fej truep sport

Uni 5 ani vëniel a s'l dé che l guviern provinziel dà la ncëria al assessorat competënt per la junanza de fé na nrescida sun la maniera de viver di jëuni dl Südtirol. A cajo vëniel damandà ora n cër numer de jëuni sun plu tematiches. Fin de na tel nrescida ie chël de unì sëura cie che i jëuni de nosta provinzia fej te si tēmp liede, coche la ti va, cie urientamēnc profescionei che i à, tan giut che i studieia o tan prësc che i zapa ite tl lëur, tan de fidanza che i à tla istituzions, coche i vif l raport soziel, l valor dl amor y dla companies y religion. Per l prim iede án te chësta nrescida nce tra ca la tematica dla dependēnzes y dla violēnzes.

La ultima nrescida fova stata dl 1999, l ann passà de mei dl 2004 fovela inò tan inant. L ie unì damandà ora te 32 chemuns ndut 1500 jëuni y jëunes darter 12 y 25 ani. Tla valedes ladines n iel unì damandà ora do la rata n puec deplu dla percentuela ufiziela, per garantì resultat representatives.

Realisà iel unì efetivamēnter ndut 1167 ntervistes per la prima pert, 86 de chëstes tla valedes ladines. Pra la segonda pert, chëla plu persunela y mé penseda per chiche à plu de 14 ani, à ndut 869 jëuni y jëunes dat jù l cuestionar. L Istitut Provinziel de Statistica "ASTAT" à depona laurà ora i dac che ie unì repurtei te n liber "Jugendstudie 2004" che uni ora ala fin de dezēMBER de l ann passà.

Ulon nce nëus, tres plu iedesc tla plata de nformazion dl chemun, dé na udleda ai resultat de chësta nrescida savan che statistiches ne ie nia da to su zifra per zifra sciche unità assoluta. Purempò dàles ndicazions drët nteresantes.



Sun chësc diagram vëjen la ativiteies che i jëuni fej te si tēmp liede.

## Cultura y tēmp liede

Cie che jëuni y jëunes fej deplu te si tēmp liede ie cialé televijion (73,3%)! Scutē su mujiga (65,3%), se urtē cun jënt (64,9%), fé sport (57,8%) y jì tla bars, pubs y disco (54,6%) ie percentuales plu valivedes ora. Plu che mec di jëuni á dat chësta respostes. Uni cuinto cëla ēnghe videos/dvd's.

La televijion tol perchël ite na gran pert dl tēmp liede y suēnz per curi loces darter una y l'otra ativitā. 44% scrij sms, dantaldut mutans plu jëunes.

Mutons se dedichea plu al sport, canche la mutans liej deplu, va plu a cumprē, fej plu ativiteies artistiches y creatives.

Pra i ladins dá tl uedl che i fej bēndebo plu sport di autri (76%), i va nce deplu ti bars y pubs (61,4%). I tudësc cëla mpue plu televijion di autri, scrij plu sms y frecuenta plu parties, festes y discoteches. I taliani liesc plu libri, cëla plu video y dvd de autri.

N cont de liejer libri ne se à la situazion do l 1999 nia mudà de truep, mé pra i ladins ie la tendēnza de liejer deplù. Sce n cëla, chi che liej, po vëjen che la mutans dla grupa de rujeneda taliana ie plu lezitēntes, ma nce studēnc dl'università y chiche vif te zitā.

## Te ciuna rujeneda vëniel pa liet?

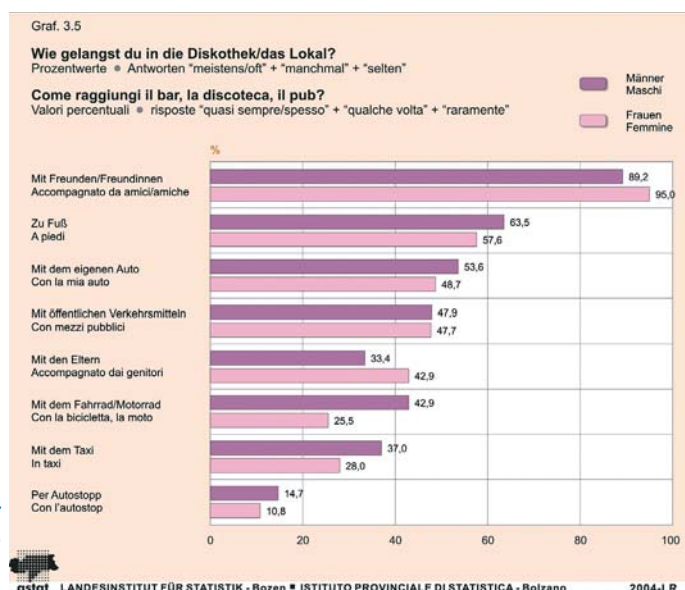
Belau l 60% liej do la rata suvēnz te una dla trëi rujenedes ufizieles de Südtirol che ne ie nia la sia. 40% ne fej chël mei. I ladins ie sambēn chëi che liej scialdi deplu te outra rujenedes di autri.

Sce n fej n cunfront cun i dac dl 1999, pona vëniel ora na tendēnza nteresanta te Südtirol: i taliani liej sēn deplu te n outra rujeneda, i tudësc bēndebo demanco che dan cin' ani.

## Tan cuntēnc ie pa jëuni y jëunes de si tēmp liede?

94% ne se stufa nia. 13% dij de avëi massa mpënies y de ne avëi nia plu dlaurela per sé nstësc. 40% de ladins dij, de avëi truep mpënies, bēndebo plu dla media, che ie de 33,4%.

Ndut 63,6% dij, de vester cuntēnc de si tēmp liede, plu tudësc che taliani. De vester boni de paussé sciche toca dij 42%, plu taliani che i autri. Chël uel nce di che belau 60% ne ie nia boni de se paussé ora.



Tlo messova i jëuni respunder cun cie mesum che i va tla discoteches y ti local.



## Dezëmber: Mazé I purcel

I dis ntëur la festa dla Imaculata, che toma ai 8 de dezëmber, o l'ena do - aldo che fova tēmp de luna - univel tan che sun duc i luesc da paur mazà I purcel che n ova cialà de zidlé y pasciunté cun de bona cherspuela. Cherspuela fova d'uni sort de avanzadures ma dantaldut nce n grum de tercin blandà su o che n cujova ju. La paura se l udova sèn bel fantin assé da cherdé adalerch bera Ferdinand de Tubia, che fova n paur bel ghert, da cherdl y grant y savova sèurapro da fé I beché, propi la drèta persona a fé chësc lèur. Bera Ferdinand univa drèt abenëura; I ova sèura n gurmel blanch trat su a piz, bèn perchël I udoven bel da dalonc ruvan, y n cusé cun laite plu curtiei, per la ucajian defin aguzei, dassèn taiënc. Sce a tei mëndri mutons ti savova chësc for n di particuler, nteressant y plèn de curiositeies, se lasciova la mutans y nce tel jèunes tré pea dal sentiment dl mené picia y ne ulova gordeno cialé prò y nianca no audi chi bredli de tl puere purcel che fova destiná a se lascé ficé I curtel tla grasala.

Davia che bera Ferdinand fova for bonorif metoven sèura adëura assé ega te n gran paiuel che ova da vester fiersa per sburvé jù I purcel. N jiva pona te stalot, tl puere purcel fajova bel n dré cigamënt, pervia che n chël di duman I ova la paura lascia gjajun. Cun na manea ti dajoven ju per I cè per I nciurni y n ti tacova na corda ntëur I col per I tré ora de stalot. L fova plutosc na meltra a I tré inant che I ne se lasciova gordeno muever, I fova pu sta dut I tēmp for dsarà ite te stalot y mei alalergia. Cun fadia trajan y sburdlan I menoven per I solit dan ciulé ulache fova njeniá n tel pel da taché ju la corda, petan pona I purcel sun fonz. Do che n ti ova tēut I sanch - che pisciova n dré ora y che n piova sot te na fana o n poz ulache n metova ite mpue d'ega frèida o nëif per I desferdè - drusòven I purcel tla baniadoia al sburvé: n senova sèura dut I corp jù n scarnuz de calfuni che fova tel sel da reja che magiova I pèil; lessú jetoven ega fiersa y pona trajoven de doi - un per pert - plu iedesc te na tel gran ciadëina, che n ti ova gor mo fat ite vel grop per sfié miec, da suinsom nfin japé dl corp dl purcel, n I drusova plu ièdesc ntëur, dut chësc per fé jì ora i pèi; sambèn che n jiva mo do cun n curtel per I crazé jù bel lize. Chësc lèur mussoven fé sche toca, che scenò fossa la mesëines restedes da pèil. Canche I cialova ora bel nèt I purtoven te ciulé, n tacova ite na fum tla doi giames via do y cun I cè juvier univel cun n riél trat susot y tacá pra n tram drèt sterch dl plafon de ciulé, per pudèi I to dedite ora: magon y budeles, fuià fosch y blanch, renions, milza y cuer. La pert plu prijeda fova sambèn I spinel che univa taia a puntin te doi bela mesëines, che n metova te baniadoia y saledes ite. (L univa bel njiniá ca dant n poz mescedà de sel, purveda y altra sèures). La mesëines restova po' almanco n chindesc dis tla salmueia che n trajova unitant for inò su per les salé ite y lascé tré ite sche toca. Passà chësc tēmp tuloven ora la mesëines da si salmueia y les tacova sun tei gran spèic lonc te cèsadafuech sèura I fum a sfumié. Nia duc ova la lerch aldò, po' les purtoven te outra cèsadafuecs a sfumié (magari da

vel parènc). Per I solit sfumioven da Nadel nchin Pasca, che de Curëisma ne èssen mei pudù maiè ciociul per I gran gjajuné. N la Sada Santa jiven pona a to ju la prima mesëina de ciociul per la minsé; I fova for n gran bunder, n ova na gran chegaisa de pudèi ciarcé I ciociul per udèi coche I fova garatà sibe de sèur che ènghe de cualità: ciociul da paur ne mussova pa nia vester tan cuecen, la pert tamez - chëla dl vènter - fova sutila y da vètes che fossa strisces blances y cuecenes. Propi chësc ciociul univa ratá da na mièur sèur ... sambèn che sce I purcel fova scialdi gras, po fova nce majera la pert blancia dl ciociul. La mesëina minseda univa pona tacheda su jun ciulé y n jiva me a n taié jù dò a dò che n ova debujèn. Sce I ciociul fova bon assé po' tuloven nce ju dl fum l'otra mesëina y n la tacova su te ciulé. Sce n ova cumprá da marciá de segra Sacun mo n tel pitl purcel, pona I mazo-

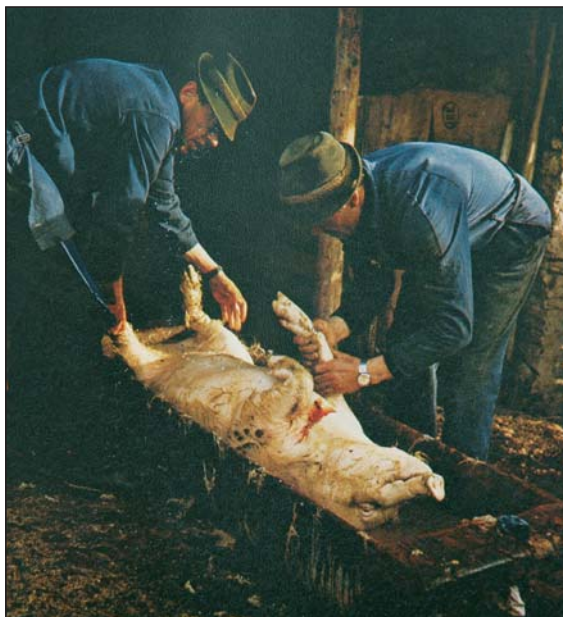
dajovel na bona sèur.

### Co adurvoven pa su l'otra pertes dl purcel?

Pernanche n ova finà via cun I tò dedite ora y taié n toc la pertes dl purcel, purtoven riesc n prim bel gost de cèrn al ujin che n giapova retù canche I ujin mazova I purcel. N gost giapova ènghe for I pluan y nce I mèune "per I suné al tēmp" univel dit. La giames, la rëpes, la urédles y mo vel'pert de cèrn univa sambèn ènghe tachedes sul fum a sfumié, y dò a dò n fovel da garat a mèter te na bona panicia. Canche n sejlova I orde metoven for da na pert n pitl carnier de graniei da fé panicia. La cèrn de purcel univa adurveda coche bon gost da fé golasc, vel pert da manco valor mescedoven pra d'otra cèrn per fé lianies. Iló fova pa inò bera Ferdinand n dré espert che savova da junté la drèta sèures. La mièur sèur al golasc dajova pa perdrèt ch'la bona pitla rëpes, che duc ulova se rafé jù. Nce I cuer univa adurvá per fé na sor' de donco. L sanch che n ti ova teut al purcel univa n iede dassènn mescedà, per I desferdè (la temperatura dl sanch ie sche chëla dl corp) che scenò se mpedrivel fajan tei balons. Cun I sanch fajoven pona mo n chël di bales da sanch. L sanch pudoven ènghe adurvé per fé barëuc: n I mescedova ite tla pel di stentins che n cujova tl'ega, taian pona su sche na liania, da maiè pra I pan; chësc ne fova nia propi zeche tan de bon. L fuià fosch tulóven a fé bales da fuià, canche cun I fuià blanch ova i giac inò segra. Nce i cerviei cujoven ju, duncan tla farina y po' tl uef fajoven n puestl dainora che fova pa mé bon; scenò pudoven nce i praté jù. Sce I purcel fova scialdi gras, po' tuloven na pert dl gras, I taiova su drèt fin y cujova ora; I luter fova pona I "Speckschmolz" y I restova sèurapro tel sondles de gras de culèur blanchices, sutiles, sutes y lesieres de pèis ma pesoces da maiè (I fova pu mé gras) n ti dijova "flisces". Chësc cuejer ora dajova ca datrai n doi ciadins de "Speckschmolz" che n adurvova pona a cuejer duta la spèisa da fana. De i ciampèc (I pantèc) - che fova dut I dedite dl magon y di stentins y che univa lavei plu iedesc - se juoven a fé na bona saura. Nteressant ie che nchinamei la butla univa adurveda: do che n la ova suffleda su, la tacoven su a suié ora, che da suta fovelà bela teniènta per fé dainora na tascia dal tabach. Nce la purcinia che avanzova taian su I ciociul, univa metuda da na pert per la mèter tla panicia o ... nce per onjer ite i ueves da Pasca.

Na malatia che I purcel pudova giapé fova I slap cuecen ("Rotlauf"), na malatia che ènghe la jènt po' se taché. Sce n se ntendova abenëura assé - per I solit lasciova I purcel do de magé y stajova mé nsci ca destrat via per fonz - po' cialoven dl tò via bel debota, che scenò ne fova la cèrn nia plu da maiè. Sce n se ntendova massa tert, po' pudova I puere tier ènghe muri.

L mazé I purcel fova for n bel avènimènt sun n luech da paur, I ulova ènghe di che n ova bona spèisa segureda per n grum de mëns.



L purcel drusòven ite te na baniadoia ulache I univa sburvá

Foto de Caio Perathoner ora de "Ladinisches Vermächtnis"

ven ntan Curëisma belau for da S. Ujep, sambèn che chësta mesëines ne fova nia tan grandes y restova pona a sfumié ntan l'ansciuda nchin ite per I instà.

### Cie oven pa da abadé tl tēmp che la mesëines stajova ca a sfumié?

Mosces ne dausovel danz no ruvé permez d'ansciuda ora y d'instà, che sceno se èsseles sentá sèura metan puces de iermes y chëla pert ticheneda èssen mes-su taié ora y tré demez. Sce I suzedova po' tuloven debota ju tla mesëina cialan dla salvé; la coves de iermes smacoven ora ala gialines. Nce I ciociul ntëur via ne ova plu nia na bona sèur. D'aranc diventova I ciociul sce I giapova massa linéus (chësc pudova unì dant pra la mesëines che n sfumiova d'ansciuda ora y d'instà) y na pitla vèta piova ite n culèur ghìel y ova nsci na stleta sèur, drèt antia. Ciociul fova for zeche scialdi de bon da maiè da pan dala nuef o pitla marènda canche n laurova alalergia ma ènghe taià ite tla bales

## Kindergeld: Ansuchen bis 31. Dezember

Am 16. Februar 2005 wurde das Gesetz zum regionalen Familienpaket und Sozialvorsorge verabschiedet. Unter anderem werden ab 1. Juli 2005 folgende finanzielle Unterstützungen für die Familien eingeführt.

### 1. Das regionale Familiengeld

Das regionale Familiengeld wird unabhängig von den bestehenden Familiengeldern gewährt,

#### Wie hoch ist es?

Die Höhe des Familiengeldes richtet sich nach der wirtschaftlichen Lage und der Zusammensetzung der Familie. Je niedriger das Einkommen, desto höher das Familiengeld.

#### Wann besteht Anrecht?

- 2 Kinder oder diesen gleichgestellten Personen müssen in der Familie sein

- ist in der Familie ein Kind mit Behinderung, wird das Familiengeld ab dem 1. Kind gegeben

#### Wer kann um das Familiengeld ansuchen?

Es kommen in Frage ArbeitnehmerInnen, Arbeitslose, in den Mobilitätslisten eingetragene Personen, selbständig Erwerbstätige (z.B. Bauern, Handwerker, Kaufleute, Freiberufler, usw.), RentnerInnen. Das Familiengeld steht nur 1 Gesuchsteller pro Familie zu. Die Ansässigkeit seit mindestens 5 Jahren in der Region Trentino-Südtirol ist allerdings Bedingung. Alternativ wird der Wohnsitz von 15 Jahren verlangt, davon 1 Jahr vor dem Antrag.

### 2. Familiengeld des Landes Südtirol

Das Land Südtirol zahlt ab dem 01.07.2005 ein Familiengeld für die Betreuung und Erziehung der Kinder - in Ergänzung zu den übrigen bestehenden Familiengeldern.

#### Wie hoch ist es?

Es sind 80 Euro monatlich für jedes Kind bis zur Vollendung des 3. Lebensjahres. Für Adoptivkinder beginnt der entsprechende Bezugszeitraum mit der Adoption.

#### Wer hat Anrecht?

Jeweils 1 Elternteil oder die Pflegeeltern, mit dem das Kind zusammenlebt. Es kommen in Frage Eltern mit italienischer oder EU-Staatsbürgerschaft mit Wohnsitz in Südtirol. Nicht-EU-Bürger müssen mindestens seit 5 Jahren in Südtirol ansässig sein.

#### Einkommensgrenze

Die Bewertung von Einkommen und Vermögen der Familie darf den Jahresbetrag von 80.000 Euro nicht überschreiten.

#### Unterlagen

Für das Abwicklung der Gesuche sind folgende Unterlagen mitzubringen:

- Familienbogen;
- Krankenkassabuch des Antragstellers;
- Einkommenssteuererklärung 2005 (das Einkommen 2004 betreffend) der Antragstellers;
- Personalausweis des Antragstellers;

#### Einreichetermin:

Das Ansuchen kann bis bis Jahresende (**31. Dezember 2005**) eingereicht werden.

#### Wo erhalte ich weitere Informationen?

- Bei allen Patronaten des Landes.
- Beim Amt für Vorsorge und Sozialversicherung Freiheitsstraße Bozen.
- Hinweis: Auskünfte über Telefon werden nur Vormittags und Donnerstag Nachmittag gegeben. **Grüne Nummer: 800-018796, Fax: 0471 - 41 16 69, E-mail: vorsorge@provinz.bz.it**

## Concessioni edilizie

Elenco delle concessioni edilizie rilasciate nel mese di **ottobre 2005**

Seggiovie Danterceppies S.p.A., Str. Danterceppies 42, Selva di Val Gardena: Ristrutturazione interna della Dependence dell'Hotel Cir;

Runggaldier Bruna Ilda, Str. Val 2, Selva di Selva di Val Gardena: Modesto intervento di ampliamento qualitativo e di manutenzione straordinaria del Residence "Bruna";

Tramans S.r.l. - G.m.b.H., Str. Plan da Tiejia 47, Selva di Val Gardena: Realizzazione del sentiero sciistico Comici-Tramans;

Senoner Giuseppina, Str. Daunëi 26, Dejaco Norbert, Dejaco Melanie Bernadette, Str. Daunëi 30/A, Selva di Selva di Val Gardena: Ampliamento della casa d'abitazione Sun Burdenjeia - 3. variante;

Perathoner Walter, Str. Larcionëi 18, Selva di Val Gardena: Demolizione e ricostruzione del fienile p.ed. 250 e costruzione di una baita in località "Pastura";

Sboarina Stefano, Via Nino Bixio 8, Verona: Modifiche interne e prospettiche di un'unità abitativa del condominio Le Dolomiti;

Residencehotels S.p.A., Via Gorizia 76, Trento: Adeguamento alle norme antincendio del Residencehotel Lores - sottotetto e copertura;

Mussner Andrea, Str. Mëisules 303, Selva di Val Gardena: Realizzazione di un terrazzo e di un serbatoio dell'acqua presso la baita in località Piz Seteur ed apertura di una porta sul lato est della baita, p.ed. 1548 in località Piz Seteur;

Aahr di Prinnoth G. & C. S.n.c., Str. Mëisules 43, Selva di Val Gardena: Ampliamento qualitativo dell'esercizio alberghiero "Alpenroyal" - 1. Variante;

Pension Welponer S.n.c. di Insam Agnes & Co., Str. Rainel 6, Selva di Val Gardena: Ampliamento qualitativo della Pensione Welponer - 2. variante;

Runggaldier Helmut, Str. Mëisules 4, Selva di Val Gardena: Ristrutturazione dell'esistente locale accessorio sulla p.ed. 759/1 - 1. variante;

## Urdinanza contra la fuera

Cun referimënt ala urdinanza dl Ambolt contra la fuera per l tēmp dai 12.12.2005 ai 17.04.2005 vëniel fat al savëi che duc i lëures ulache l vën giavé, duc i trasport de material giavà ora, massaria y material da frabiché y duc i lëures per l frabichè che fej fuera o cun mascins che fej fuera, pò unì fai mé nchin ai 12.12.2005 y pò unì scumencei permò inò do i 17.04.2005.

### Udiënzes

#### AMBOLT

L ambolt **Roland Demetz** tēn udiënza uni merdi y uni vënderdi dala 11.00 nchin ala 12.00.

#### ASSESSËURES

La assessëura **Delago Waltraud** tēn udiënza **uni merdi dala 14.00 inant.**

La assessëura **Nocker Nadia** tēn udiënza **uni merdi dala 15.00 ala 16.00.**

L assessëur **Senoner Adrian** tēn udiënza **uni prim merdi dl mëns dala 8 ala 9 daduman.**

La udiënzes di assessëures ie te sala dla jonta.

### Chësta plata vën mandeda a

### Impressum

"Sëlva Ncuei" vën ora 1 iede al mëns  
Registrà pra l Tribunal de Bulsan nr. 23/97

Diretëur respunsabl: Georg Mussner

Cumité de redazion:

Marta Senoner, Claudia Bertuolo, Beatrix Senoner.

Redazion: Tel. 0471 772133 - Fax 0471 772100,

e-mail: selvancuei@pentagon.it

Layout: Pentagon, Stamparia: La Bodoniana (BZ)